

**Tlaxcala**  
**Tlaculula, 05.29**

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.666529, -97.003319

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

N/A

**Other Assistance:**

Constantino Bravo de Lagunas

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-10-20

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

Éste es un pueblo de la jurisdicción de Xalapa, y cabecera de por sí. Tiene el asiento en quebradas y mal paisajes. Es un pueblo de indios, en que no hay españoles. Este nombre de Tlaculula quiere decir “cerro piritado” en lengua mexicana, y por otro nombre se llama Huey Cállli, que quiere decir “casa grande”.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Fue conquistado este pueblo por el Marqués del Valle, don Fernando Cortés, al tiempo que conquistó esta Nueva España, que hará ahora sesenta y tres años.

**Raw 3: Climate:**

Tiene este pueblo muchas nieblas, pero es tierra templada, que toca antes en fría que en cálida. Tiene muchas aguas de nacimiento. Lluere en él el verano y mucha parte del invierno, y esto, con el viento norte, que es el que más reina.

**Raw 4: Geography:**

Hay en este pueblo cantidad de maíz, o trigo de las Indias, y hay chile, que es pimienta de las Indias.

**Raw 5: Native Population:**

Hay en este pueblo cuatrocientos y cincuenta tributarios indios, aunque hubo en este pueblo, en tiempos pasados, hasta dos mil tributarios. Éstos hablan la lengua totonaque y la mexicana, que es lengua general.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Los indios que poblaron este pueblo dicen haber salido de la mar y que fueron cuatro, de los cuales salieron muchos indios desta lengua totonaque. Y dicen que éstos poblaron trece pueblos, que están en espacio de seis leguas.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este pueblo es cabecera: tiene de sujetos a Alcuacan, Tlatatilan, Quiyautitlan, Omeapan, Alxoxocan y Mexatlan, que todos éstos son aldeas de la cabecera.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Este pueblo fue sujeto y tributaba a Montezuma, el mayor príncipe de la Nueva España, que residía en la ciudad de México eran gentiles: adoraban a imágenes de piedra, y al Sol y a la Luna, como todos los demás gentiles desta Nueva España.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Estos indios, que salieron de la mar a poblar aquí, gobernaron cuatrocientos años en paz, y después vinieron unos indios que llaman chichimecas, que sujetaron a éstos y tuvieron guerra con ellos, y gobernaron ciento y nueve años, hasta que vinieron los embajadores de Montezuma a pedirles que fuesen su tributario y la obediencia. La cual se le dio, y le reconocieron por señor, hasta la conquista del Marqués del Valle. El hábito y traje que traían, es el que habernos dicho del pueblo de Xalapa; los manteni mientos son los que habernos dicho.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

Es un pueblo sano, por ser en serranías, y siempre lo fue, hasta que entró en él el cocoliztle, que quiere decir “pestilencia”: de treinta años a esta parte es que comenzó el primero, hasta habrá cuatro años, que fue el segundo que en esta Nueva España hubo generalmente.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Este pueblo está a las faldas de una gran montaña, que se dice en lengua mexicana Nappateuctli, y los españoles le llaman el Cerro del Cofre porque, en la cumbre, tiene un peñasco a manera de cofre. Está este pueblo a la banda del norte: es muy montuoso y áspero.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

Hay en este pueblo muchos pinos, de que hacen en su comarca muchas vigas y tablas que compran los españoles para llevar a otras partes.

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Hay en este pueblo duraznos de Castilla, y capolies y aguacates, fruta de acá.

**Raw 24: Grains:**

Hay maíz, frijoles y chile, semillas de acá, y no más; y calabazas.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Hay en este pueblo tigres, venados, lobos, conejos, y gavilanes y otros animales no conocidos. Hay gallinas de la tierra, que se llaman gallipavos, y hay gallinas de Castilla en abundancia.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

Él edificio de las casas es piedra y lodo, y las cubiertas de paja. Alcanzan cal, más, por la dificultad del trabajo, no usan della.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

Este pueblo cae en la diócesis del obispado de Tlaxcala, que está a veinte y cuatro leguas, a la parte del oriente, por tierra muy llana, donde andan carretas, después que salen del pueblo, a dos leguas.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

Es beneficio aquel pueblo; reside en él un clérigo beneficiado.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Constantino Bravo de Lagunas, Alcalde Mayor, is suspected to have authored this Relacion.